

**Отзыв научного руководителя, к.ф.н, ст. преподавателя, Альгиной О.В. о
выпускной квалификационной работе Ложкина Никиты
Александровича «Стратегии перевода квазиреалий в жанре научной
фантастики (на материале произведений Т. Зана)», представленной на
соискание степени магистра лингвистики по направлению 45.04.02
«Лингвистика»
Основная образовательная программа ВМ.5791. «Литературный
перевод»**

В своей работе Ложкин Н.А. обращается к исследованию проблемы использования различных видов стратегий для передачи квазиреалий в научной фантастике. Проблема перевода квазиреалий всегда была предметом обсуждения в научном сообществе. Особенно важно выбрать наиболее подходящую стратегию для перевода квазиреалий в культовых произведениях, к которым относится выбранный автором данной работы материал (научно-фантастические романы из серии «Звёздные войны»). Работа состоит из введения, в котором убедительно обосновывается актуальность и научная новизна настоящего исследования, а также грамотно формулируются цель и задачи исследования, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения, списка литературы и приложения. Структура работы логична и соответствует поставленным целям.

В первой главе производится теоретический обзор научной литературы, посвященной определению понятий реалий и квазиреалий, проблеме передачи реалий, основным стратегиям перевода, а также жанровым особенностям научной фантастики. Никита Александрович на основе обширного теоретического материала подробно рассматривает различные классификации и подходы к определению изучаемых явлений. Несомненным достоинством работы можно считать, что автор не просто излагает существующие теоретические положения, но подвергает их уместной критической оценке. В

целом рассмотренный Никитой Александровичем теоретический материал является прочной базой для проведения собственного исследования.

Во второй главе на материале романов Тимоти Зана из серии «Звёздные войны» автор исследует различные виды стратегий передачи англоязычных квазиреалий на русский язык. Примечательно, что на основе существующих классификаций и на основе практического материала Никита Александрович предлагает свою собственную типологию квазиреалий, использующихся в научно-фантастических романах, в которой выделяются квазиреалии, относящиеся к обществу и персонажам; географии, биологии, физике; быту, технике, технологиям. Внутри каждой группы выделяются свои способы и стратегии перевода конкретного вида квазиреалий. Работа проведена на достаточном языковом материале (150 примеров), что позволяет говорить о достоверности результатов данного исследования. В приложении Никита Александрович дает исчерпывающую информацию о результатах исследования в виде таблиц, в которых приводится квазиреалия, ее вид и стратегия ее передачи. Цель исследования достигнута, задачи решены, на основании чего можно сделать вывод, что выпускная квалификационная работа Ложкина Никиты Александровича представляет собой самостоятельное и законченное исследование.

В ходе выполнения работы Никита Александрович проявил себя как ответственный, самостоятельный исследователь, способный к аналитическому анализу, выведению собственных умозаключений на основе обобщения значительного массива информации.

Текст выпускной квалификационной работы Ложкина Н.А. прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые

знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Выпускная квалификационная работа Ложкина Н.А. соответствует требованиям, которые предъявляются к подобного рода работам, и заслуживает присуждения степени магистра лингвистики.

Научный руководитель

Альгина О.В.

К.ф.н., старший преподаватель кафедры английской филологии и перевода,
СПбГУ

